

MERCOLEDÌ 20 *alle ore* 21.00
in CHIESA PARROCCHIALE



**POETI MILANESI DEL
'900 PER MARIA**

a cura di
Fernando Vertema

Introduzione alla – SERATA CULTURALE MARIANA

Per introdurci a questa “Serata culturale mariana”, volevo comunicare qualche pensiero che, secondo me, definisce, o cerca di chiarire la presenza della poesia nella nostra vita.

Dico spesso, come altre amiche e amici poeti, che la poesia non salva la vita, ma però dà la possibilità di vedere la vita come salvata, salvata dalla morte e questo è già un bel miracolo.

La poesia in effetti non è un farmaco, né uno psicofarmaco, né un sacramento, né una divinità, ma può, come si diceva, permettere di vedere qualcosa della vita come salvato.

Queste poesie dialettali, mi sembra, lo confermino, rappresentando la figura della Madre di Cristo, Madre nostra, di noi Sua Chiesa (“De chì a cinquanta dì saroo contenta / de vess Mader anmò: de la Soa Gesa”, Edoardo Morlin Visconti. “El mè vess Mader / l’è staa de tutt i vitt / el risultaa, fusion e unitaa”, Giovanni Testori), proprio quale generatrice del Salvatore nel quale crediamo e cerchiamo di incontrare, Ella è il vero tramite per arrivare a Lui.

Riferendosi all’arte, perciò anche alla poesia, il Santo Padre, Papa Paolo VI, che fu Arcivescovo di Milano e della Diocesi Ambrosiana, nel messaggio rivolto agli artisti, in chiusura del Concilio Vaticano II, l’8 dicembre 1965, giorno dell’Immacolata Concezione di Maria, (Il messaggio agli artisti fu affidato al card. Leo Jozef Suenens, arcivescovo di Malines Bruxelles, che lo consegnò all’architetto Pier Luigi Nervi, al musicista Gian Francesco Malipiero e al poeta Giuseppe Ungaretti.) affermò tra l’altro: «Questo mondo nel quale viviamo, ha bisogno di bellezza, per non sprofondare nella disperazione».

(F.V.)

Vita e opere di poeti milanesi del Novecento per MARIA

Poesie a Maria in dialetto

Alvaro Casartelli (Lentate sul Seveso, 1893-1978)

La sua prevalente attività fu quella di perito tessile ed ebbe importanti incarichi nel mondo delle associazioni. Le sue poesie dialettali furono pubblicate nelle raccolte: "El Remissél – Il Gomitolo" (1938), "Procession de stell" (1961), "Fontana del Ciel" (1969), "Torna o Carlin...!" (1970) dedicato al poeta Carlo Porta, "I duu moros" (1983).

Giovanni Testori (Novate Milanese 1923 – Milano 1993)

È il più conosciuto e nominato tra questi autori che hanno cantato la figura di Maria. Testori è stato scrittore, critico d'arte, giornalista, ma anche poeta. Ha manifestato, come gli altri poeti, attraverso le sue opere, il grande amore per Milano e le sue periferie. È stata sua l'invenzione di una nuova lingua lombarda, attingendo al latino, al francese e all'inglese, ne sono conferma le sue opere "L'Ambleto" (1972), "Macbetto" (1974) ed "Edipus" (1977). Nel 2024 sono state ritrovate e pubblicate alcune sue traduzioni nel dialetto di Novate (il novatese) da poesie di Rimbaud e Verlaine, in "Paris–Nuà", ritornando così alla lingua dell'infanzia. Il suo "Interrogatorio a Maria" (1979) è un'opera che, attraverso il binomio di poesia-preghiera, dà voce e innalza la Madre tra le madri, come effettivamente è, a creatura di congiunzione tra l'umano e il divino.

Pino Mazzola (Milano 1923 – Vimodrone 2005)

Fondatore del "Cenacol Milanese" (1960), nato per tutelare, promuovere e valorizzare il dialetto e la poesia dialettale milanese. Ha scritto "Serc in su l'acqua" (1965) e "El fum de ras – Il nerofumo" (1979). È stato anche autore di canzoni e commedie in dialetto milanese.

Renato Beretta (Milano 1924 – Cassago Brianza 2008)

Ha lavorato nell'industria tessile come disegnatore, realizzando su carta i motivi che poi venivano stampati sui tessuti. È stato pittore ad olio e ad acquerello. I suoi libri pubblicati sono stati "La porta d'oro", "Soffi di poesia" e "Prima del pont".

Edo Morlin Visconti (Milano 1947-2023)

Sacerdote missionario in Uganda e traduttore. Ha scritto in versi dialettali milanesi "El Vangel per el dì d'incoeu 1-2" (1980-85), "I tre coron del Rosari" e "La Gesa e la soa Mamma" (1990). In quest'ultima opera, il sacerdote-poeta anima la figura di Maria, avvolta dall'azione dello Spirito e da questo intervento, l'autore sottolinea la presenza della Chiesa con la sua storia, raccontata nelle pagine degli Atti degli Apostoli, che continua ai nostri giorni. Maria si dichiara Madre gioiosa della Chiesa, Corpo del Figlio sempre vivo. Il tutto è narrato e cantato nel dialetto, che, anche se oggi poco parlato, era ed è ancora il dialetto di Milano e dei dintorni.

Da "FONTANA DEL CIEL"

Alvaro Casartelli (1893-1978)

Editrice Ceschina 1969

Pag. 183

Madonina in pas

L'è sparida dal ciel la bruta spina
de sta guerascia del folètt danada(1);
Milan l'è in pee, per la grazia divina
e finalment l'è anch Lee "smobilitada",

de sora al Domm, intreggh; l'han desquatada(2)
la nostra cara e santa Madonina,
l'è tuta lustra, dora imbrilantada(3),
la Santa de la tera meneghina.

Col tricolor, e trionfant, in testa
al regiment di Sant, l'è arcobalen
che porta pas, finida la tempesta;

la spiega l'ala al coeur de la citaa
e la promett a tucc quell vero ben
che l'è anonciaa dal sol de libertaa.

1)la guerra dannata del diavolo (di colui che divide)

2)l'hanno scoperta (durante i bombardamenti dell'agosto 1943, la Madonnina fu coperta per impedirne la distruzione e per non consentirne l'individuazione agli aerei, essendo rivestita di rame dorato)

3)è tutta lucida, brillante per il riflesso dorato

Da "INTERROGATORIO A MARIA"

Giovanni Testori (1923-1993)

Rizzoli 09-1979

mia versione dialettale milanese (Fever)

Pag. 9

Maria la dis:

Denter de Lù, denter de mì,
ve stréngi tucc.
Tucc ve stréngi,
vun per vun,
in la famiglia umana tutta,
in del splendòr de la foresta,
in del praa d'erba che formii,
in la sbarlusenta, granda invediada.
Ve stréngi tucc denter i mé oss,
intorna 'l foeugh ve tegni insemma,
in la gabana traballénta,
in del pover framment che resta
del camin.
Oh, cari, mè cari fioeu,
fradej de sangh e d'anima,
sii vialter el mè motiv de vess,
sii vialter el mè destin.
Tiréves su. Quand, la sera,
vegn a trovav vostra mader,
ghe andii incontra
e la brascii su ...

Maria:

Mì son là, con Lù;

settada giò in la soa cà,

denter la Trinitaa.

L'è in d'ona realtaa senza fin e ciara,

l'è nò in la nostra ment e l'è in nùn giamò denter.

El mè vess mader

l'è staa de tutt i vitt

el risultaa, fusion e unitaa.

Maria:

El disegn,

la lus che la m'ha traversada

l'era, inscì, ona spada.

Te vedet,

anca la mia carna

quand hoo deciduu de tegnill in di mè viscer

l'è stada ferida, streppàda.

Maria:

L'è la sera de nost Signor

come de Lù l'è ogni alba,

ogni mattina.

Anca la nott

che fra pocch per dà ripós

e pas la se stendarà giò,

l'è Soa

l'è nostra, l'è vostra,

de tucc l'è e la sarà.

Sogn e ripar da i dolor

e da i fadigh

in del pensà a Lù la divegnarà.

Andii.

Anzi, fradej, andemm ...

Da "SERC IN SU L'ACQUA"

Pino Mazzola (1923-2005)

Editrice Ceschina 11-1965

Pag. 16-17

Madonnina e grattaciej

Madonnina

del ciel de Milan,

sotta a Tì

quanti robb hinn cambiaa!

Per duu secoj

la nostra cittaa

domà Tì

t'hee poduu dominà.

Mai nissun

t'haa guardaa de vesin,

mai nagott

t'haa sconduu de lontan.

Domà adess

t'hann mancaa de rispett

col progress

di moderni architett!

Te set pù

domà Tì, in del nost ciel!

Tutt intorna

hinn spontaa i grattaciej

all'insegna

de l'era spazial,

del fantastich,

grandios, colossal!
Madonnina
dal coeur Ambrosian,
a tucc quej
che in del ciel de Milan,
insci in alt,
hinn vegnuu a infesciatt,
Tì perdonegh ...
ch'hinn nò tutti matt.
Lassa corr,
e proteggi l'istess:
lor l'hann faa
perché quest l'è el progress!

Da "PRIMA DEL PONT"

Renato Beretta (1924-2008)

Associazione S. Agostino Cassago Brianza.

(1999-2000)

Procession del Calvari

Lourdes, pellegrinagg a magg del 1988

"Cossa vann a cercà?

Se porten a la Cros?"

L'è on fiumm immens de gent,

on serpent che 'dasi 'dasi(1)

el mastèga(2) el sò Calvari.

Hinn canzon e Ave Marii

a cercà on granin(3) de lus

in d'on dì faa de magon(4).

Ogni tant ... ona "stazion" ...
Pro-memoria d'ona storia
Che voeur minga ... stà in la ment!

Procession, tutta in salida.
Omen, donn ... e carrozzin.

...

"Cossa l'è che ruzzi(5) in ciel?"

... Vundes ann de tribuleri(6)!

El faccin d'ona Madonna
e dò gamb che stann nò in pee!
Porti in ciel ... disperazion,
la pazienza e 'l caragnà(7)
d'ona mader e d'on pader.
Porti in ciel
sacch de speranz
condannaa a morì ... in del nass!

I mè man su la spallera(8)
vorarien
storcià(9) stò mond!

Procession de pellegrin.
Scossaa(10) bianch, vestii de pret.
Tocch d'on ciel(11) senza promess
ch'el sbarloggia(12)
in mezz a i piant.
E 'na voeuja de nagott(13),

foeura che(14) on gran bisogn

... de piang ...

Pass su pass ... girà de roeud,

oramai semm a la Cros.

Lù l'è lì ... fra i dù ladroni.

“Cossa gh’hoo de consegnagh(15)?”

El faccin el s’è giraa

a poggiass su la mia man.

Senti el foeugh d’ona carezza

che me và da i pee a i cavei.

Vardi in alt el mè Signor.

... Gh’hoo portaa ...

on caregh(16) d’amor!

1)adagio, adagio

2)mastica

3)un granello di luce

4)afflizione

5)cosa spingo

6)tribolazioni

7)il piangere

8)sulla spalliera

9)stritolare

10) grembiuli bianchi

11) pezzi d’un cielo

12) che sbircia

13) di niente

14) fuorché

15) da consegnargli

16) un carico

Da "LA GESA E LA SOA MAMMA"

di Edo Morlin Visconti (1947-2023)

Pro Manuscripto 1990

(Pag. 5-6)

L'Immacolata Concezione

...

Te venerom, Maria, in contemplazion
del ben ch'El t'ha voruu fin del primm dì
e la cress in del coeur la convinzion
ch'el Signor el progetta i noster Sì.

Lù, dent per dent, el ne ravanna in coeur(1)
e el sposa quei penser, quei desideri
che poeu ne fann agì come Lù 'l voeur
e capì on cicinin(2) del sò Misteri.

Per questa sort comun te voeurom ben:
semm destinaa, 'me tì, a portà el Messia.
Domà che, impastoiaa(3) di robb terren,
se stracom nò(4) a ripètt: Ave Maria!

1)ci fruga nel cuore 2)un poco 3)impregnati 4)non ci stanchiamo

Preghieria di Maria l'alba di Pasqua

Fioeu, te see mort. Son chì foeura di strasc(4)!
Te tornet non anmò in de la toa Mamma?

Te see, l'è stada propi on cortellasc(5)
quella ch'el Simeon ciamava "lamma".

El mè coeur el sanguanna(6) de trii dì.
Me cala el fiaa, son prostrada, svenada,
schisciada(7) sott al pes de quell tò Sì
ch'el t'ha coppaa(8), e mi el m'ha sfrecassada(9)!

...

L'è l'alba del terz Dì. 'Me ona candira(10)
che se deslengua(11) tutta, la toa Mamma
la te dis: "Fioeu, famm nò spettà stasira:
l'è l'ultima mia vos che la te ciamma"!

E tì Pader sconduu in del ciel eterna,
te supplichi de famm tornà el Gesù
viv vivent, trionfador sora l'infurna
dopo avegh rott i corna al Belzebù.

Voeuri vedèll on Omm minga on cadaver
voeuri vedell on Re, no on condanna
voeuri vedè tornà el soris su i laver ...
bon anmò de basamm, dopo tant maa!

...

Pader, son spettasciada(12). Mi me moeuri(13)!
Per mi, gh'hoo nò paura de la mort
vist che l'è mort an' Lù. Domà mi voeuri

podè vess chì, per dàgh el mè confort

a stì Sò amis, che in de la baraonda
de sti trii dì de mort e sepoltura
gh'hann 'na fed ... che l'ha pers la trebisonda(14)
e in del cenacol tremmen de paura!

...

Mì che sont la Toa vergin, la Toa sposa
te preghi, Spirit Sant Consolator
fàmm riviv, per quell'altra, misteriosa
maternitaa ch'el gh'ha in ment el Tò amor.

Manda Gesù. Finida la tormenta
cont i Sò apostol mi staroo in attesa.
De chì a cinquanta dì saroo contenta
de vess Mader anmò: de la Soa Gesa!

4)sono qui provata 5)un coltello con un'enorme lama
6)il mio cuore sanguina 7)schiacciata 8)ti ha ucciso
9)mi ha ridotto male 10)candela 11)che si scioglie
12)sono spiaccicata, a terra 13)mi sento morire 14)il controllo